



REPUBBLICA ITALIANA

MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

Domanda di revisione

800161

- 8 AGO. 1984

Il sottoscritto MARZIO ONORATO residente a NAPOLI
 Via Po, 15 legale rappresentante della Ditta GRANDANGOLO SOC.COOP.A.R.L.
L.go Montebello, 40/F
 011/3097259
 Tel. con sede a TORINO domanda, in nome e per conto della Ditta stessa,
 la revisione della pellicola dal titolo: "UNA DONNA ALLO SPECCHIO"

di nazionalità: Italiana produzione: GRANDANGOLO SOC. COOP. A.R.L.

dichiarando che la pellicola stessa viene per la prima volta sottoposta alla revisione.

Lunghezza dichiarata metri mt. 2.638 Accertata metri 2562
- 11 tagli

Roma, li _____ p. _____

9550

DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

REGIA: PAOLO QUAREGNA
 INTERPRETI: STEFANIA SANDRELLI MARZIO C. HONORATO

TRAMA

NAZIONALE

GRANDANGOLO
 Soc. Coop. ar.l.

Il carnevale è un momento di rischiosa trasgressione. Il film è l'accostamento della festa popolare con l'incontro tra un uomo e una donna che si "lasciano andare", rischiano, interrompono il loro tempo quotidiano. Si intreccia il loro orgasmo con quell'orgasmo collettivo che è, in particolare, la manifestazione più originale del carnevale di Ivrea: la battaglia delle arance. Quella dei due protagonisti non è una "storia" ma una successione di frammenti vitali che non si sa quale esito e seguito possa avere. Passano insieme tre giorni e tre notti sperimentando che far l'amore è dolcezza, è scoperta di tutti i sensi, è inventare, spostare i confini della trasgressione ed anche lottare.

È un film sull'eroticismo come forza vitale, forza di cambiamento, sull'abbandono, sulla voglia di comunicare con l'altro: paradossalmente, proprio nel contesto del carnevale, i due protagonisti gettano la maschera del quotidiano.

L'arrivo, causale, ad Ivrea dei due protagonisti, intervallato dalle riprese degli aranceri che si preparano allo scontro alla violenza, sia pure come gioco), è contrassegnato da incontri che entrambi, separatamente, fanno con situazioni di violenza gratuita o di incomprensione, ed a cui assistono come testimoni impotenti: nelle case, nelle strade, nel traffico, nella scuola, in un ufficio pubblico.

La violenza che fa da sfondo al loro arrivo ad Ivrea è spia di una profonda mancanza di comunicazione nella società ed introduce, per contrapposizione, alla violenza come gioco, un capovolgimento del reale, alla base della rappresentazione carnevalesca.

I due si incontrano nella cornice della battaglia delle arance. Da questo momento il loro rapporto sensuale ha per contrappunto le varie fasi della manifestazione: l'attesa, lo scatenamento, la lotta, il gioco, la gioia, la spossatezza, la tristezza.

La mattina del terzo giorno il carnevale è finito: i due protagonisti

prendono strade diverse, ma si sentono uniti dal fatto di non essere più le stesse persone che abbiamo conosciuto all'inizio del film.

TITOLI TESTA DEL FILM: "UNA DONNA ALLO SPECCHIO"

ENZO GALLO e LELLO SCARANO presentano

STEFANIA SANDRELLI

"UNA DONNA ALLO SPECCHIO"

con MARZIO C. HONORATO

D'ISA DINA

EMILIO LO CURCIO

OTTAVIO MARCELLI

Soggetto PAOLO QUAREGNA

Sceneggiatura: PAOLO QUAREGNA e FABIO CARLINI

Ufficio; Stampa: CRISTIANA CAIMMI

Scenografia: ELIO MICHELI

Montaggio: ANTONIO SICILIANO

Musiche: GINO PAOLI

Orchestrate e dirette da BEPPE VESSICCHIO

Edizioni Musicali: CAM

Direttore fotografia: CLAUDIO CIRILLO

Direttore Produzione: GINO USAI

Prodotto dalla FILM INTERNATIONAL COMPANY per la GRANDANGOLO SOC. COOP. A.R.L.

Dialoghi: BARBARA ALBERTI

Regia: PAOLO QUAREGNA

TITOLI DI CODA DEL FILM: "UNA DONNA ALLO SPECCHIO"

con SERGIO DANERI - BARBARA DOLZA - ALFREDO DORI - BRUNO FRIGERIO - LORENZO GOBELLO -

PATRIZIA IANUTOLO GIANGRAND - SABRINA MARSILI - MAURA MUSI - NICOLA GRILLO -

STEFANIA RESSICO - ALBERTO SIGNETTO -

Aiuto Regista:

WALTER ITALICI

Assistente alla Regia:

ROBERTO COGGIOLA

Costumista:

VERA COZZOLINO

Ispettore Produzione:

TIZIANA PELLERANO

Assistente Montaggio:

LAMBERTO MANCINI

Amministratore Cassiere:

SERGIO GIUSSANI

Segretaria Edizione:

LUCILLA CLEMENTELLI

Segretaria Produzione:

FRANCA LONGO

Operatore:

MAURIZIO ZAMPAGNI

Assistente Operatore:

ENRICO MONTAGNA

FOTOGRAFI Scena:

MARINA RAGGI e SANDRO BORNÌ

Truccatore:

FABRIZIO SFORZA

Parrucchiere:

GIANCARLO MARIN

Fonico:

BENITO ALCHIMEDE

Sarta:

VALERIA SPONSALI

C.S.Q. Macchinisti:

LUCIANO SPINA

C.S.Q. Eletttricisti:

FORTUNATO TEREZZI

Sviluppo e Stampa: TELECOLOR S.P.A. ROMA - Pellicola: EASTMANCOLOR DELLA KODAK

Mezzi Tecnici: CINE ROMA - Effetti sonori: ROBERTO STERBINI - SOTIR GJIKA -

Doppiaggio Sincronizzazione e Mixage eseguiti presso la N.C. con la collaborazione

della S.A.S. Società Attori Sincronizzatori - Mixage: BRUNO MOREAL -

Direttore del Doppiaggio: SANDRO TUMINELLI - Titoli e Truke: MOVIECAM 2000 -

Si ringraziano "LA BOTTEGA del LAMPADARIO" - "INTERELETTRONICA" - "MOBILIFICIO

JEULIA" - "IL TELAIO" di IVREA. Si ringrazia la CITTA' di IVREA per la gentile

collaborazione

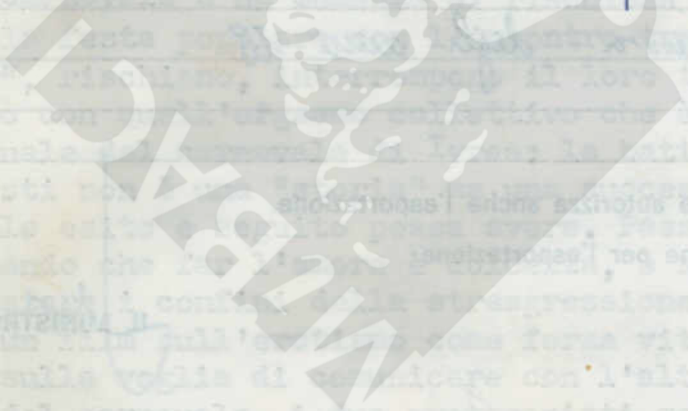
GRANDANGOLO
Soc. Coop. ar.l.

VERBALE

Il giorno 9/8/84 riunite la IV Sezione della
Comm. di Riv. Civ. - Sono presenti - Lombardi
(Presidente), Venturini, Bonolis e Tricarico -

Dolissis

Visionato quindi il film "UNA DONNA ALLO SPECCHIO"
di naz. italiana, e sentito l'interessato Sig. Gallo, il
quale si dichiara disposto ad effettuare eventuali tagli che
la Commissione richiederà, la Commissione esprime parere
favorevole alla concessione del v.o. con il divieto per
i minori di anni 18 (diciotto) per la tematica e per
il contenuto sessuale al limite della norma, previo il
seguente alleggerimento: IV parte: scene di rapporto
sessuale sulle scale - IV parte: scene di consegna del
ponte della protagonista al protagonista della parte
mutandina - TOTALE: n. 12 (dodici) - Gli alleggeri-
menti vengono immediatamente effettuati e
ripetuti - Niente si rileva per la pubblicità -



F.T.O: Lombardi - F.T.O: Bonolis - F.T.O: Venturini
F.T.O: Tricario

p.c.c. e Segretario: D'Acquino

VISTO il II comma dell'art. 25 della legge 4/11/1965 n. 1215
ed il XV comma dell'art. 3 della legge 10/5/1983 n. 182,
~~non~~ / non sono state accertate
finalità pubblicitarie nel film

Vista la legge 21 aprile 1962, n. 161;

Vista la ricevuta del versamento in conto corrente postale n.
dell'Ufficio intestato al Ricevitore del Registro di Roma per il pagamento della
tassa di L. 289,070

SU CONFORME parere espresso dalla Commissione di revisione cinematografica di 1° grado

DECRETA

NULLA OSTA alla rappresentazione in pubblico del film

Mia donna allo specchio

a condizione di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritte della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altre e di non alterarne, in qualsiasi modo, l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

vietate ai minori degli anni 18

Al fini esclusivi della revisione, se ne autorizza anche l'esportazione.

Questo film non è soggetto a revisione per l'esportazione

Roma, li 9 AGO. 1984

IL MINISTRO

N.B. — Il presente modulo non è valido se non munito del timbro del Ministero
del Turismo e dello Spettacolo - Direzione Generale dello Spettacolo.



20 AGO. 1984

MOD. 3

Roma,

19

Ministero del turismo e dello spettacolo

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

Sig. MARZIO ONORATO
Legale Rappresentante Ditta
GRANDANGOLO S. COOP.
L.go Montebello 40/F

Divisione V - Rev. Cin.ca

Prot. N.° 844/80016

TORINO

Allegati

Resp. a

OGGETTO: Film "UNA DONNA ALLO SPECCHIO"

Si fa riferimento alla domanda presentata da codesta Società l'8/8/84 intesa ad ottenere - ai sensi della legge 21/4/1962 n. 161 - la revisione del film in oggetto da parte della Commissione di revisione di 1° grado.

In merito si comunica che in esecuzione del parere espresso dalla predetta Commissione, parere che è vincolante per l'Amministrazione (art.6, terzo comma, della citata legge n. 161), con decreto ministeriale del - 9 AGO. 1984 è stato concesso al film

"UNA DONNA ALLO SPECCHIO"

il nulla osta di proiezione in pubblico con il divieto di visione per i minori degli anni diciotto.

Si trascrive qui di seguito il citato parere:

".....visionato il film e sentito l'interessato sig. Gallo, il quale si dichiara disposto ad effettuare eventuali tagli che la Commissione richiederà, la Commissione esprime parere favorevole alla concessione del nulla osta di proiezione in pubblico con il divieto di visione per i minori degli anni diciotto per la tematica e per il contenuto sessuale al limite della norma, previo ~~tagli~~ il seguente alleggerimento: IV parte - scena di rapporto sessuale sulla scala - IV parte - scena di consegna da parte della protagonista al protagonista della propria mutandina - TOTALE m. 12 (metri dodici). Gli alleggerimenti vengono immediatamente effettuati e repertati. Niente si rileva per la pubblicità."

p. IL PRIMO DIRIGENTE

ON. LE MINISTERO DEL TURISMO E
DELLO SPETTACOLO - Direz. Gen.
DIV. IV - Sez. Cinematografica
Via della Ferratella

00100 - R O M A

OGGETTO: film: "UNA DONNA ALLO SPECCHIO".
(tit. provv. SEMBRA AMORE UNA SOSTA").

La sottoscritta soc. GRANDANGOLO SOC. COOP. A.R.L. con
sede in TORINO - L.go Montebello, 40/F - rappresentata dal Presi-
dente del Consiglio di Amministrazione signor MARZIO ONORATO -
con la presente s'impegna ad apportare i seguenti tagli:

- 1) IV PARTE SCENA DI RAPPORTO SESSUALE SULLA SCALA;
- 2) IV PARTE SCENA DI CONSEGNA DA PARTE DELLA PROTAGONISTA AL PRO-
TAGONISTA DELLA PROPRIA MUTANDINA.

su tutte le copie che usciranno in tutto il Territorio Italiano.

Con osservanza.

GRANDANGOLO
Soc. Coop. srl



ESENTE DA BOLLO
AI SENSI DEL
D.P.R. 26/10/72
N°642 ART.20

ON.LE MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO-
- Direzione Generale - Div. IV - Sez.Cinematografica

Via della Ferratella - R O M A

OGGETTO: film: "UNA DONNA ALLO SPECCHIO"

(tit. provvisorio "SEMBRA AMORE UNA SOSTA")

La sottoscritta soc. GRANDANGOLO SOC. COOP. AR.L
con sede in TORINO - L.go Montebello, 40/F - tele-
fono di Roma 851200 - prega codesto On.le Ministe-
ro a voler rilasciare con cortese urgenza n° 25
(venticinque) VISTI CENSURA del film in oggetto.

Con osservanza.

Roma,

GRANDANGOLO
Soc. Coop. ar.l.

80016

25 VISTI.

20 AGO. 1984

80016

N. _____

ESENTE DA BOLLO AI SENSI
DEL D.P.R. 26/10/72
N° 642 ART. 20

REPUBBLICA ITALIANA

MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO
DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

TITOLO: "UNA DONNA ALLO SPECCHIO"

Metraggio dichiarato 2.638 mt.

Metraggio accertato 2550

Marca: GRANDANGOLO SOC. COOPERATIVA ARL

DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

REGIA: PAOLO QUAREGNA

INTERPRETI: STEFANIA SANDRELLI - MARZIO C. HONORATO

TRAMA

Il carnevale è un momento di rischiosa trasgressione. Il film è l'accostamento della festa popolare con l'incontro tra un uomo e una donna che si "lasciano andare", rischiano, interrompono il loro tempo quotidiano. Si intreccia il loro organismo con quell'orgasmo collettivo che è, in particolare, la manifestazione più originale del carnevale di Ivrea: la battaglia delle arance. Quella dei due protagonisti non è una "storia" ma una successione di frammenti vitali che non si sa quale esito e seguito possa avere. Passano insieme tre giorni e tre notti sperimentando che far l'amore è dolcezza, è scoperta di tutti i sensi, è inventare, spostare i confini della trasgressione ed anche lottare.

E' un film sull'eroticismo come forza vitale, forza di cambiamento, sull'abbandono, sulla voglia di comunicare con l'altro: paradossalmente, proprio nel contesto del carnevale, i due protagonisti gettano la maschera del quotidiano.

L'arrivo, casuale, ad Ivrea dei due protagonisti, intervallato dalle riprese degli aranceri che si preparano allo scontro (alla violenza, sia pure come gioco), è contrassegnato da incontri che entrambi, separatamente, fanno con situazioni di violenza gratuita o di incomprensione, ed a cui assistono come testimoni impotenti: nelle case, nelle strade, nel traffico, nella scuola, in un ufficio pubblico.

La violenza che fa da sfondo al loro arrivo ad Ivrea è spia di una profonda mancanza di comunicazione nella società ed introduce, per contrapposizione, alla violenza come gioco, un capovolgimento del reale, alla base della rappresentazione carnevalesca.

I due si incontrano nella cornice della battaglia delle arance. Da questo momento il loro rapporto sensuale ha per contrappunto le varie fasi della manifestazione: l'attesa, lo scatenamento, la lotta, il gioco, la gioia, la spossatezza, la tristezza.

La mattina del terzo giorno il carnevale è finito: i due protagonisti prendono strade diverse, ma si sentono uniti dal fatto di non essere più le stesse persone che abbiamo conosciuto all'inizio del film.

Si rilascia il presente duplicato di NULLA OSTA concesso il 9 AGO 1984 a termine della legge 21 aprile 1982, n. 161, salvo i diritti d'autore ai sensi della vigente legge speciale e sotto l'osservanza delle seguenti prescrizioni

1) di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritte della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altri e di non alterarne, in qualsiasi modo, l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

2) Sono stati apportati i seguenti alleggerimenti:

1) IV PARTE SCENA DI RAPPORTO SESSUALE SULLA SCALA; (segue retro)

Roma, _____

20 AGO 1984



Visto per copia conforme
Il Primo Dirigente
direttore della Divisione Revisione
Cinematografica e Teatrale
dottoressa Alba de Gaudenzi

IL MINISTRO

F.to PARAGUTI

2) IV PARTE DI SCENA DI CONSEGNA DA PARTE DELLA PROTAGONISTA AL PROTAGONISTA DELLA PROPRIA MUTANDINA.

Per un totale di 12 mt. (dodici).



[Handwritten signature]

Messaggio distribuito 2.558 mt.

Messaggio esecutato 2550

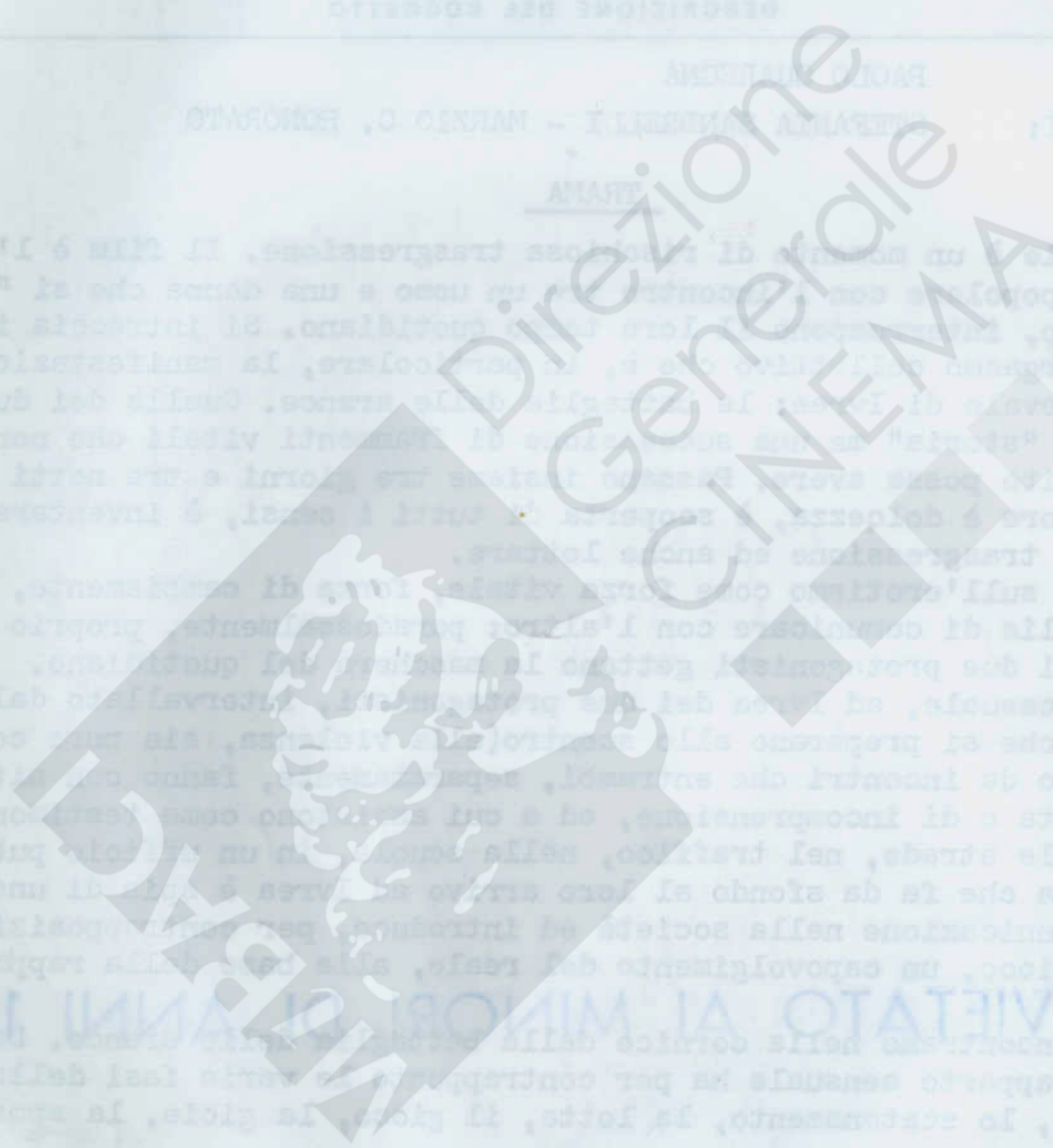
DIREZIONE DEL ROSSIGNOLO

REGIA: PAOLO TAVIOLA

INTERPRETI: SERENA ANIBELLI - MARINO C. FERRARO

TRAMA

[Faded, illegible text, likely the synopsis or script for the scene mentioned above.]



VIETATO AI MINORI DI ANNI 18

500000

Gono stati apporcati i seguenti allegamenti:

1) IV PARTE SCENA DI RAPPORTO SESSUALE SULLA SCALA; (segue retro)

Visto per copia conforme
Il Primo Dirigente
Direzione Generale Divisione Revisione
e Controllo



500000

Il Primo Dirigente
P. PARAGUTI

ESENTE DA BOLLO AI
SENSI DEL D.P.R.
26/10/72 N°642
ART. 20

ONOREVOLE MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO
SEZIONE CINEMATOGRAFICA - DIV. IV - Via della Ferratella, 51 - ROMA

OGGETTO: film "UNA DONNA ALLO SPECCHIO".

Nulla Osta n° 80016 del 20/8/1984.

La sottoscritta GRANDANGOLO SOC. COOPERATIVA ARL con sede in TORINO in L.go Montebello, 40/F nella persona del suo Presidente del Consiglio di Amministrazione, prega codesto On.le Ministero a Voler rilasciare con cortese urgenza n° 50 (cinquanta) Visti Censura del film in oggetto.
Con rispettosa osservanza.

Roma, 13/9/1984

GRANDANGOLO SOC. COOP ARL
(Il presidente)

80016

59 Visti Ju

18 SET. 1984

Si rilascia il presente duplicato di NULLA OSTA concesso il

9 AGO 1984

1) di non modificare in parte o in tutto, i sottotitoli e la cartina della pellicola, di non sostituire i titoli e le scene, di non aggiungere altro o di non alterare, in qualsiasi modo, l'ordine cronologico autorizzazione del Ministero.

Sono stati apportati i seguenti alleggerimenti:

1) IV PARTE SCENA DI BASTO SESSUALE SULLA SCALA

(segue retro)

IL MINISTRO

En FARAGUTI

GRANDANGOLO

Società Cooperativa A.R.L.

Produzioni cinematografiche

Largo Montebello 40/F.
10124 TORINO

Codice Fiscale - Partita IVA 04016050017
Reg. Trib. TO 907/82
C.C.I.A.A. 609471

ESENTE DA BOLLO AI SENSI
DEL D.P.R. 26/10/72 N° 642
ART. 20

ON.LE MINISTERO DEL TURISMO
E DELLO SPETTACOLO - DIV IV
SEZIONE CINEMATOGRAFICA
Via della Ferratella
00100 ROMA

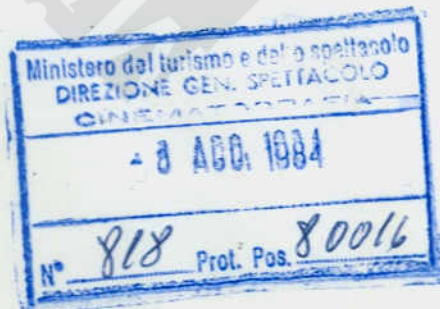
Roma, 7/8/1984

OGGETTO: film: "UNA DONNA ALLO SPECCHIO".

La sottoscritta soc. GRANDANGOLO SOC. COOP. ARL
con sede in TORINO - L.go Montebello, 40/F - rappresentata
dal signor MARZIO ONORATO quale presidente del Consiglio
d'Amministrazione, con la presente il Regista PAOLO QUARE-
GNA ~~ed il Produttore signor~~ ~~ANGELO~~ ~~GIACCA~~ chiedono di essere
ascoltati dalla Commissione dopo la visione del film in og-
getto. Si chiede pertanto di essere avvertiti per tempo, cor-
tesemente telefonando presso gli uffici della distribuzione:
FILM INTERNATIONAL ROMA 851200.

Con osservanza.

GRANDANGOLO
Soc. Coop. ar.l.

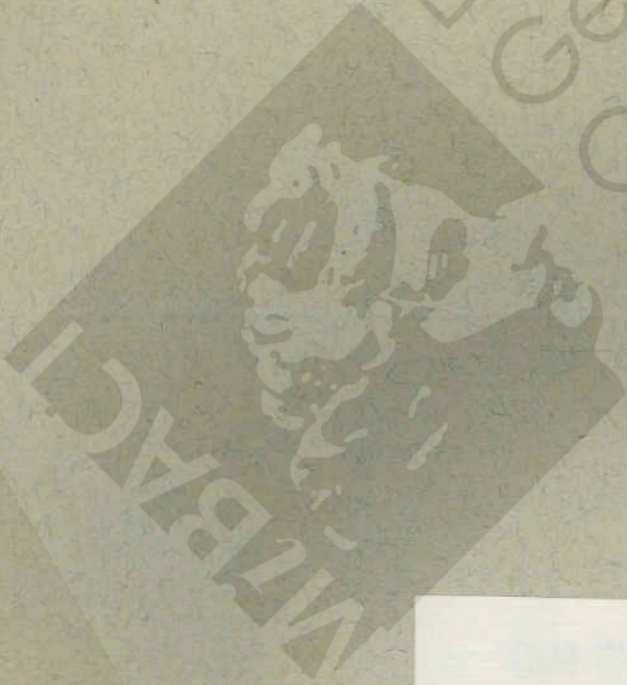


Avvertite l'interessato per domani ore 12
8.8.84
Marino

800161

80850

"UNA DONNA ALLO SPECCHIO"



GRANDANGOLO
Soc. Coop.
TORINO